

# Bibliodiversidad

*El boletín de la Alianza de los editores independientes  
diciembre del 2006 – número 7 – ISSN 1778-4018*

## Editorial

*Una noticia muy mala nos ha llegado desde Burkina Faso este mes de diciembre: Joseph Ki Zerbo (foto), eminente historiador africano, actor político de la independencia y autor reputado, nos ha dejado. Cuando supo la noticia, Marie-Agathe Amoikon Fauquembergue de la editorial Eburnie (Costa de Marfil) se exclamó: “¡Se nos fue un baobab!”*

*Quisiéramos aquí rendirle tributo al hombre, al autor, al pensador. Todos recordamos la magnífica coedición internacional de su último libro, que había decidido confiar a los miembros de la Alianza: “¿Para cuándo África?” (A quand l’Afrique ?) se ha vuelto una referencia, galardonado con el premio RFI Ciudadano del Mundo, un éxito comercial incontestable, traducido hoy al portugués por cuatro miembros de nuestra red. Transmitimos nuestros recuerdos más sinceros a su familia y a sus amigos.*

*El mes de diciembre también fue, para el equipo de la Alianza, un mes de publicaciones. Por una vez, encontrarán en la sección “Acaba de publicarse” la presentación de dos libros de la colección Etat des Lieux de l’édition (Inventario de la edición) – único caso en el que la Alianza es ella misma la editora. No estarán contra el hecho de que pongamos un poco de relieve estos casos, ya que son esenciales para capitalizar y difundir de la manera más amplia los conocimientos y las experiencias concretas.*

*Además les proponemos, en el marco de la sección “Acontecimientos”, un balance de los objetivos de la asamblea de los aliados, que acontecerá normalmente en París, del 1ro al 4 de julio del 2007 (¡no se olviden de apuntarlo en sus agendas!). Metas ambiciosas, es cierto, pero esenciales*

*en la orientación de nuestras acciones y de nuestros recursos para los tres años que vienen.*

*Para terminar, descubriremos con mucho placer el profesionalismo y la capacidad creativa de Béatrice Lalimon Gbado y sus ediciones Ruisseaux d’Afrique, en nuestra sección “Retrato”. ¿Quién se atrevería aún a decir que la edición africana no existe, como se escucha decir a veces?*

*En todo caso, les deseo, en nombre de la Alianza y de su equipo ejecutivo, un excelente fin de año 2006.*

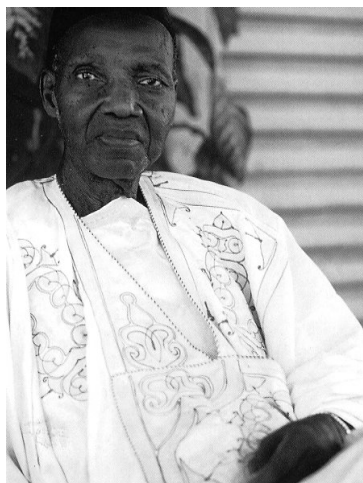
*Etienne Galliard*

## Acaba de publicarse

### ***¿Pasan al ataque los editores independientes?***

La Alianza de los editores independientes se fijó, entre otras metas, la de establecer un corpus de textos, un conjunto de reflexión sobre la noción de independencia en la edición. Hoy hemos dado un paso decisivo en este campo, con la publicación del libro de Gilles Colleu, profesor asociado en el departamento Profesiones del libro de la Universidad de Aix-en-Provence y co-director de las ediciones Vents d’ailleurs (Vientos de otra parte).

*¿Qué es un editor independiente? ¿Se define principalmente como “editor de creación”? ¿Puede considerarse una empresa grande como un editor independiente? ¿Cómo*



puede un editor, en un contexto de concentración y de financiarización, seguir siendo independiente en el cotidiano y conservar al mismo tiempo su papel de agitador de ideas?

Son algunas de las preguntas que analiza Gilles Colleu en su libro *Éditeurs indépendants : de l'âge de raison vers l'offensive ?* (“Editores independientes: de la edad de la razón hacia la ofensiva”). Lejos de la caricatura, pero desempeñando un pensamiento comprometido, fundado en una “cierta idea” de la edición, Gilles nos da a conocer algunas de las características que hacen del editor independiente de creación un actor capital, un defensor natural de la bibliodiversidad.

Con este autor, hemos querido proponerle al lector una definición del editor independiente de creación, ya que es tan importante hoy en día tratar de clarificar de la mejor manera esta noción compleja pero imprescindible: la independencia.

Encontrarán pues en este libro un cuadro de lectura – bajo forma de una serie de preguntas – que permite hacer una estimación del grado de independencia y la acción de creación de un editor. La reproducimos aquí, para crear un debate, y para que ustedes nos ayuden a completarla.

No se trata de decir, con un punto de vista simplista, quién es independiente y quién no lo es. Se trata de estimar de la mejor manera el nivel de independencia, los aspectos en los que el editor es fuertemente independiente y

los aspectos en los que lo es menos. Posiblemente el lector observará el carácter innovador de este instrumento “test”, en un contexto donde se habla cada vez más, con o sin razón, de atribuir un label a los profesionales del libro.

**LA ESTRUCTURACIÓN DEL CAPITAL:** ¿quién es el dueño de la empresa y en base a qué ciclo de explotación funciona?



Los editores – las personas que definen la línea editorial, el catálogo, que trabajan concretamente en la selección de los libros – ¿controlan de la mejor manera el capital de la empresa?

¿Hay accionistas financieros presentes en el capital de la editorial? (por ejemplo: bancos, fondos de pensión, seguros... organismos que piensan estructuralmente en una rentabilidad a

corto plazo).

¿Uno o varios accionistas profesionales (impresor, difusor, distribuidor, por ejemplo) poseen una minoría de bloqueo en el capital de la empresa?

¿Depende el capital de operadores asociativos, de partidos políticos, de movimientos sociales, de estructuras religiosas?

¿La estructura editorial está realmente comprometida en un ciclo de explotación largo, fuera de las lógicas exclusivas de rentabilidad de corto plazo?

**LA CONSTITUCIÓN DEL CATÁLOGO:** ¿de qué empresa intelectual y cultural se trata?

Se trata de editar libros ante todo por razones de calidad ¿estas razones dominan los objetivos de rentabilidad?

¿Se ponen realmente los recursos financieros al servicio de la empresa cultural?

¿Emplea el editor métodos de gestión y de administración que limitan la sobreproducción de libros, respetuosos de sus socios, proveedores, salarios y practicantes?

¿Intenta el editor instalar un equilibrio comercial y financiero duradero entre las novedades producidas y los libros de su fondo?

¿Se implica el editor en el descubrimiento de autores, en la producción de libros que salen de lo común, tomando concretamente ciertos riesgos financieros? El catálogo del editor independiente se basa en una lógica de oferta, y no está determinada solamente por una lógica de demanda.

¿El editor independiente de creación tiene empeño en limitar al máximo una producción de pedido – en general disfrazada en coedición – por organismos públicos o privados?

¿Practica la solidaridad de la cadena del libro, en especial con las librerías independientes, y en un marco internacional, con sus homólogos de otros países poniendo en marcha acciones de coedición solidarias, y más generalmente acuerdos comerciales equitativos?

¿Practica el editor la solidaridad entre los títulos, a través de una regla de perecuación – de manera que un éxito comercial permita volver a invertir en otros títulos?

Por la estructuración de su catálogo, por su política editorial, ¿participa el editor a la pluralidad de las ideas y al debate público, ya

sea a través de libros de ciencias humanas y sociales, de literatura, de libros para niños, etc.?

**DIFUSIÓN, DISTRIBUCIÓN Y COMERCIALIZACIÓN:** ¿cómo entra el editor en contacto con el lector?

¿Trabaja el editor de manera privilegiada, lo más frecuentemente posible, con librerías independientes?

¿Trata el editor de tener el máximo control de la difusión y de la distribución de sus libros?

¿Está difundido y distribuido por estructuras que imponen a las librerías independientes prácticas no deseadas?

¿Da privilegio el editor al establecimiento de cooperaciones con editores de otros países en vez de exportar libros?

**ÉTICA Y COMPROMISO:** ¿el comportamiento del editor para con su entorno es respetuoso, responsable, solidario?

El editor independiente de creación ¿controla algún otro editor? ¿posee más del tercio del capital de otra empresa?

¿Aplica y defiende la ley del precio único del libro? ¿milita por su establecimiento en países que aún no lo tienen?

¿Respeto la legislación sobre los derechos de los autores y de los practicantes?

El editor ¿se compromete en respetar de la mejor manera las acciones que contribuyen en la protección del medio ambiente? (en especial el reciclaje del papel, la lucha contra la sobreproducción y el desperdicio).

*Editeurs indépendants : de l'âge de raison vers l'offensive ?*

Alianza de los editores independientes  
Colección « État des lieux de l'édition »  
160 páginas, 10 euros en Francia  
ISBN 978-2-9519747-2-2

## **Palabras y acciones para la bibliodiversidad**

**Libro colectivo**, con textos de Anne-Marie Métaillé, ediciones Métaillé (Francia); Bernard Stéphan, l'Atelier (Francia); Beatriz de Moura, Tusquets (España); Paulo Slachevsky, Lom (Chile); Jorge Herralde, Anagrama (España); Anne Lima, Chandeigne (Francia); Jacques Dos Santos, Chá de Caxinde (Angola); Víctor Manuel Mendiola, El Tucán de Virgina (México); José María Espinasa, Sin Nombre (México); Horia Barna, Humanitas (Rumanía); Serge D. Kouam, Presses Universitaires d'Afrique (Camerún); Alejandro Zenker, El Ermitaño (México); Jean Richard, en bas (Suiza); Gaston Bellemare, Écrits des Forges (Canadá-Québec); Gilles Colleu, Vents d'ailleurs (Francia); Françoise Nyssen et Elisabeth Beyer, Actes Sud (Francia); Pablo Harari, Trilce (Uruguay); Gilles Pellerin, L'instant même (Québec-Canadá); Daniela Di Sora, Voland (Italia); Sandro Cohen, Colibrí (México); Cristina Warth, Pallas (Brasil); Ginevra Bompiani, Nottetempo (Italia); Federico Ibáñez, Castalia (España).

Justo un año después del encuentro de Guadalajara, en México, la Alianza pública, en cooperación con la Unión latina, un libro que reúne el conjunto de las excelentes contribuciones presentadas en esta ocasión por los participantes.

23 editores independientes toman la palabra para mostrar la especificidad cultural de un oficio necesario, apasionante, esencial, que ejercen sin embargo en un contexto económico difícil.

Estos editores ponen de realce las propuestas más urgentes para defender concretamente la bibliodiversidad. Sus contribuciones han sido compiladas en este libro y nos dan la rara oportunidad de penetrar dentro del cotidiano de una profesión compleja.

*Des paroles et des actes pour la bibliodiversité*  
Alianza de los editores independientes  
Colección « État des lieux de l'édition »  
288 páginas, 10 euros (precio en Francia)  
ISBN 978-2-9519747-3-9

## **Acontecimientos**

### **Asamblea de los aliados 2007: las metas**

Como ya saben, la Alianza de los editores independientes ha programado para el año 2007 **un gran encuentro de editores independientes**, que se celebrará en París, normalmente la primera semana de julio del 2007 (del 1ro al 4, exactamente). Contamos con su presencia – imprescindible para el éxito del evento. Esta “asamblea internacional de la edición independiente” debería reunir alrededor de 100 editores y profesionales del libro.

Varias metas se desprenden desde ahora – serán completadas por sus observaciones.

Con la repartición por grupos lingüísticos, los editores tendrán para empezar la oportunidad de **hacer el balance y sacar las perspectivas de las operaciones de coediciones solidarias**, que reúnen a editores de diferentes países alrededor de un mismo proyecto de publicación y favorecen el acceso a los textos.

El encuentro también será la ocasión de un debate más detenido **acerca de las metas y de la gobernanza interna** de la Alianza de los editores independientes. Se tratará de construir juntos las grandes orientaciones del movimiento para los tres años venideros.

En fin, quisiéramos trabajar **sobre un conjunto de recomendaciones concretas**



**para la bibliodiversidad**, en el sentido definido por la Convención para la protección y la promoción de la diversidad de las expresiones culturales, firmada a finales del 2005 por casi todos los miembros de la UNESCO. Estas recomendaciones, una vez que hayan sido aprobadas por los aliados, serán ampliamente difundidas entre las organizaciones internacionales, los Estados y los profesionales del libro. Este trabajo es importante en el contexto de la ratificación de la Convención por los Estados signatarios. Es necesario que los profesionales del libro indiquen claramente las medidas concretas que hay que tomar para favorecer la bibliodiversidad.

**Es de notar que el Director general de la UNESCO ya le ha otorgado a esta manifestación el patrocinio de su organización.** Así, la UNESCO reconoce la dimensión internacional, intercultural, y la capacidad de proposición de este evento organizado por la Alianza.

Estamos orgullosos de poder invitarlos desde ahora a que participen en este gran evento, muy importante para el futuro de nuestra aventura.

## Retrato

### Los riachuelos forman los grandes ríos

Por donde pasa, todos recuerdan su amabilidad, su dulzura y su profesionalismo. Y también, para contar la anécdota, sus magníficas vestimentas que inspiran muchos piropos en el Norte como en el Sur.



Béatrice Lalinon Gbado cuenta a veces que sus primeros libros le hablaban de nieve y de fresas – cosas muy improbables en un

contexto beninés... Y que no había, en ese entonces, libros para los jóvenes que hablen de África, escritos por africanos. Béatrice aceptó el reto, como autora, luego como editora. Creó en 1998 “Ruisseaux d’Afrique” (Riachuelos africanos), una editorial que supo conquistar una fama internacional en pocos años.

Profesora de ciencias, Béatrice se pone a escribir y a concebir libros para niños. Rápidamente decide crear su propia editorial, convencida de que “*la edición africana [tiene] en sí una gran parte de la responsabilidad educativa de los niños*”. Ahora, el catálogo de la editorial es abundante y coherente, las operaciones comerciales dan frutos, los libros son de alta calidad – como lo muestran las dos últimas publicaciones, *La Longue histoire du pagne* (La Larga historia del taparrabos) y *Les Messages du pagne* (Los Mensajes del taparrabos), y también el excelente *Maman* (Mamá), ilustrado con pinturas sobre vidrio del Senegal. El autor de esta sección – gran aficionado de las publicaciones de “Ruisseaux” – confiesa además su gran apego a la colección “La Libellule” (La Libélula), ¡apasionante y para cualquier generación!

Béatrice también ha fundado y presidido durante tres años la asociación Afrilibres (Afrilibros), cuya sede social se encuentra en Cotonou. ¡Para que vean cuánto le importa la solidaridad entre editores africanos! Además, anima talleres de ilustradores, participando así doblemente en el surgimiento de talentos en el sur del Sahara.

Las ediciones “Ruisseaux d’Afrique”, en el marco de la Alianza, han participado en varias operaciones de coedición: colección “Enjeux Planète” (Desafíos para el planeta), *A quand l’Afrique?*, *L’Ombre d’Imana* (La sombra de Imana), etc.

Deseamos con todas nuestras fuerzas que esta editorial y su creadora tengan mucho futuro para que alimenten todos esos pequeños riachuelos africanos que forman,



fundamentalmente, los grandes ríos y hasta los océanos.



C/2186 Kindonou  
04 BP 1154  
COTONOU 04  
Benin  
Telf.: + 229 21 38 31 86  
Fax: + 229 21 38 31 86  
E-mail: [ruisseau@leland.bj](mailto:ruisseau@leland.bj)

# Alliance

**des éditeurs indépendants**  
*pour une autre mondialisation*

38, rue Saint Sabin  
75011 Paris – Francia  
Telf. 00 33 (0)1 43 14 73 66  
Fax 00 33 (0)1 43 14 73 63

Asociación de interés general sin ánimo de lucro. Situación fiscal controlada por las autoridades del distrito París-Este (Francia). Las cuentas del 2004 y del 2005 fueron auditadas por un contable, gabinete SOFIDEEC, de París. El uso de los datos recogidos por la Alianza respeta la Ley francesa de protección de datos personales (los datos son declarados a la Comisión francesa de protección de datos personales). Llevamos una contabilidad analítica de las cuentas de clase 6 y 7 (ingresos y cargas) para un seguimiento más adecuado de la atribución de fondos. La Junta General certifica los informes anuales (éticos y financieros) de la Alianza, disponibles mediante simple solicitud al equipo permanente. Los documentos de comunicación de la Alianza se imprimen en papel reciclado. Los consumibles utilizados por la Alianza vienen en la mayoría de los casos de la agricultura biológica y del comercio equitativo.

La Alianza agradece por su apoyo a los organismos e instituciones colaboradores: véase <http://www.alliance-editeurs.org/esp/partenaires.htm>.

El boletín mensual de la Alianza de los editores independientes lo realiza el equipo permanente. Han colaborado en este número: Alexandre Tiphagne ([atiphagne@alliance-editeurs.org](mailto:atiphagne@alliance-editeurs.org)) y Etienne Galliard ([egalliard@alliance-editeurs.org](mailto:egalliard@alliance-editeurs.org)). Esta publicación fue traducida al inglés por Reagan Kuhn y al español por Thomas Mouriès.